叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 渡鸦(the Raven) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

渡鸦(The Raven)

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rgz] ['ɜ:rli] [faɪlz] .
THIS EBOOK WAS ONE OF PROJECT GUTENBERG'S EARLY FILES .
这 电子书 曾是 一 的 项目 古腾堡的 早期的 文件 .

这本电子书是古腾堡计划早期文件之一。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'pru:vd] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [meɪ] [vju:d]
THERE IS AN IMPROVED ILLUSTRATED EDITION OF THIS TITLE WHICH MAY VIEWED
那里 是 一个 改进 插图 版 的 这 标题 哪个 可能 已查看
[æt; ət] ['i:bʊk] [# -]
AT EBOOK [# 45484]
在 电子书 [# -]

本书有改进的插图版，可在电子书[#45484]中查看。

[ðə; ði] ['reɪv(ə)n]
The Raven
这 乌鸦

渡鸦

[baɪ] ['edgər] ['ælən] [poʊ]
by Edgar Allan Poe
经过 埃德加 艾伦 爱伦·坡

作者：埃德加·爱伦·坡

[wʌns] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['drɪri] , [waɪl] [aɪ] ['pɒndəd] , [wi:k] [ænd; ənd] ['wɪri] ,
Once upon a midnight dreary , while I pondered , weak and weary ,
一次 之上 一个 午夜 凄凉 , 尽管 我 沉思 , 虚弱的 和 厌倦 ,

在一个阴沉的午夜，我百无聊赖地沉思着，感到虚弱而疲惫，

['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [fər'gɑ:tn] [lɔ:r] —
Over many a quaint and curious volume of forgotten lore —
超过 许多 一个 古雅 和 好奇的 体积 的 被遗忘的 知识 —

在许多古怪而奇特的、被遗忘的传说书籍中——

[waɪl] [aɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , ['nɪrli] ['næpɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] ,
While I nodded , nearly napping , suddenly there came a tapping ,
尽管 我 点头 , 几乎 打盹 , 突然 那里 来了 一个 窃听 ,

我点点头，几乎要睡着的时候，突然传来一阵敲击声。

[æz; əz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] ['dʒentli] ['ræpɪŋ] , ['ræpɪŋ] [æt; ət] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔ:r] . “
As of some one gently rapping , rapping at my chamber door . “
作为 的 一些 一 轻轻地 说唱 , 说唱 在 我的 房间 门 . “

仿佛有人轻轻地敲着我的房门。

- [tɪz] [sʌm; səm] ['vɪzɪtər] , ” [aɪ] ['mʌtəd] , “ ['tæpɪŋ] [æt; ət] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔ:r] —
' Tis some visiter , ” I muttered , “ tapping at my chamber door —
- 的 一些 访客 , ” 我 低声说道 , “ 窃听 在 我的 房间 门 —

“是访客，”我低声说道，“在敲我的房门——”

['oʊnli] [ðɪs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
Only this and nothing more .
仅有的 这 和 没有什么 更多的 .

仅此而已，别无其他。

” [ɑ:] , [dɪ'stɪŋktli] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bli:k] [dɪ'sembər] ,
” Ah , distinctly I remember it was in the bleak December ,
” 啊 , 明显地 我 记住 它 曾是 在 这 苍凉 十二月 ,

“啊，我清楚地记得那是在阴冷的十二月。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['seprət] ['daɪɪŋ] ['embər] [rɔːt] [ɪts] [goʊst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

And	each	separate	dying	ember	wrought	its	ghost	upon	the	floor	.
和	每个	分离	垂死	余烬	锻	它是	鬼	之上	这	地面	.

每一颗即将熄灭的余烬都在地板上投下幽灵般的影子。

['iːgərli] [aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ; — ['veɪnli] [aɪ][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ]

Eagerly	I	wished	the	morrow	;	—	vainly	I	had	sought	to	borrow
急切地	我	希望	这	明天	;	—	徒劳地	我	有	寻求	到	借

我热切盼望明天；——我徒劳地试图借钱

[frʌm; frəm][maɪ] [bʊks] [səːˈsiːs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] — ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːst] [ləˈnɔː(r)] —

From	my	books	surcease	of	sorrow	—	sorrow	for	the	lost	Lenore	—
从	我的	图书	停止	的	悲哀	—	悲哀	为了	这	丢失的	莱诺尔	—

摘自我的书《悲伤的止息——为逝去的莱诺尔而悲伤》

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd]['reɪdiənt]['meɪd(ə)n] [huːm] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [neɪm] [ləˈnɔː(r)] —

For	the	rare	and	radiant	maiden	whom	the	angels	name	Lenore	—
为了	这	稀有的	和	辐射状	少女	谁	这	天使	姓名	莱诺尔	—

献给那位罕见而光彩照人的少女，天使们称她为莉诺尔——

['neɪmləs] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] .

Nameless	here	for	evermore	.
无名	这里	为了	越来越	.

永远无名。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlkən][sæd][ʌnˈsɜːrt(ə)n] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɜːrp(ə)l]['kɜːrt(ə)n]

And	the	silken	sad	uncertain	rustling	of	each	purple	curtain
和	这	丝	伤心	不确定	沙沙声	的	每个	紫色的	窗帘

以及每幅紫色窗帘发出的丝绸般忧伤而又飘忽的沙沙声。

[θrɪld] [ˌem ˈiː] — [fɪld] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][fænˈtæstɪk] ['tɛrərz] ['nevər] [felt] [bɪˈfɔːr] ;

Thrilled	me	—	filled	me	with	fantastic	terrors	never	felt	before	;
激动不已	我	—	已填	我	和	极好的	恐怖	绝不	毛毡	前	;

令我兴奋不已——让我感受到了前所未有的奇妙恐惧；

[soʊ] [ðæt] [naʊ] , [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [stʊd] [rɪˈpiːtɪŋ] “

So	that	now	,	to	still	the	beating	of	my	heart	,	I	stood	repeating	“
所以	那	现在	,	到	仍然	这	殴打	的	我的	心	,	我	站立	重复	“

所以，为了平复我怦怦直跳的心，我站在那里，一遍遍地重复着：“

- [tɪz][sʌm; səm]['vɪzɪtər] [enˈtriːtɪŋ] ['entrəns] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] —

'	Tis	some	visiter	entreating	entrance	at	my	chamber	door	—
-	的	一些	访客	恳求	入口	在	我的	房间	门	—

是某个访客在恳求进入我的房间——

[sʌm; səm] [leɪt] ['vɪzɪtər] [enˈtriːtɪŋ] ['entrəns] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ;

Some	late	visiter	entreating	entrance	at	my	chamber	door	;
一些	晚的	访客	恳求	入口	在	我的	房间	门	;

有位深夜来访者恳求进入我的房间；

[ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

This	it	is	and	nothing	more	.
这	它	是	和	没有什么	更多的	.

仅此而已，别无其他。

” ['prez(ə)ntli][maɪ][soʊl] [gruː] [strɔːŋgər] ; ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ðen] [noʊ][lɔːŋgər] ,

”	Presently	my	soul	grew	stronger	;	hesitating	then	no	longer	,
”	目前	我的	灵魂	生长	更强	;	犹豫不决	然后	不	更长	,

“如今我的灵魂更加坚定，不再犹豫了。”

“ [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɔːr]['mædəm] , ['truːli][jʊr; jər] [fərˈgɪvnəs] [aɪ] [ɪmˈplɔːr] ;

“	Sir	,	”	said	I	,	“	or	Madam	,	truly	your	forgiveness	I	implore	;
“	先生	,	”	说	我	,	“	或者	女士	,	真的	你的	饶恕	我	恳求	;

“先生，”我说，“或者夫人，我真诚地恳求您的原谅；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][wʌz; wəz] ['næpɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ]['dʒentli][juː; jʊ] [keɪm] ['ræpɪŋ] ,

But	the	fact	is	I	was	napping	,	and	so	gently	you	came	rapping	,
但	这	事实	是	我	曾是	打盹	,	和	所以	轻轻地	你	来了	说唱	,

但事实上我当时正在打盹，然后你轻轻地敲着鼓过来了。

[ænd; ənd][soʊ] ['feɪntli] [juː; jʊ] [keɪm] ['tæpɪŋ] , ['tæpɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ,

And	so	faintly	you	came	tapping	,	tapping	at	my	chamber	door	,
和	所以	淡淡的	你	来了	窃听	,	窃听	在	我的	房间	门	,

于是，你轻轻地、轻轻地敲着我的房门，

[ðæt] [aɪ] [skers] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ” — [hɪr] [aɪ]['oʊpənd][waɪd][ðə; ði] [dɔːr] —

That	I	scarce	was	sure	I	heard	you	”	—	here	I	opened	wide	the	door	—
那	我	稀少	曾是	当然	我	听到	你	”	—	这里	我	打开	宽的	这	门	—

我几乎不敢相信自己听到了你的话——说着，我把门完全打开了——

['dɑːrknəs] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

Darkness	there	and	nothing	more	.
黑暗	那里	和	没有什么	更多的	.

那里只有黑暗，别无其他。

[diːp] ['ɪntuː] [ðæt] ['dɑːrknəs] ['pɪrɪŋ] , [lɔːŋ] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['wʌndərɪŋ] , [fiərɪŋ] ,

Deep	into	that	darkness	peering	,	long	I	stood	there	wondering	,	fearing	,
深的	进入	那	黑暗	窥视	,	长的	我	站立	那里	好奇	,	害怕	,

我凝视着那片黑暗深处，久久伫立在那里，既疑惑又恐惧。

['daʊtɪŋ] , ['driːmɪŋ] [driːmz] [noʊ] ['mɔːtəlz] ['evər] [derd] [tuː; tə] [driːm] [bɪ'fɔːr] ;

Doubting	,	dreaming	dreams	no	mortals	ever	dared	to	dream	before	;
怀疑	,	做梦	梦境	不	凡人	曾经	敢于	到	梦	前	;

心存疑虑，做着凡人从未敢做的梦；

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [geɪv] [noʊ]['toʊkən] ,

But	the	silence	was	unbroken	,	and	the	stillness	gave	no	token	,
但	这	沉默	曾是	未破	,	和	这	寂静	给予	不	令牌	,

但寂静依旧，没有丝毫迹象表明发生了什么。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd][ðer; ðər]['spoʊkən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜːrd] , “ [lə'nɔː(r)] ?

And	the	only	word	there	spoken	was	the	whispered	word	,	“	Lenore	?
和	这	仅有的	单词	那里	说	曾是	这	低声说道	单词	,	“	莱诺尔	?

那里唯一说出口的词，是低声呢喃的：“莱诺尔？”

” [ðɪs] [aɪ] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][æn; ən]['ekoʊ] ['mɝːmɝd] [bæk] [ðə; ði][wɜːrd] , “ [lə'nɔː(r)] ! ” —

”	This	I	whispered	,	and	an	echo	murmured	back	the	word	,	“	Lenore	!	”	—
”	这	我	低声说道	,	和	一个	回声	低声说道	后退	这	单词	,	“	莱诺尔	!	”	—

我低声说道，回声低语着：“莱诺尔！”

['mɪrli] [ðɪs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

Merely	this	and	nothing	more	.
仅仅	这	和	没有什么	更多的	.

仅此而已，别无其他。

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['tɜːrnɪŋ] , [ɔːl][maɪ][soʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ['bɜːrnɪŋ] ,

Back	into	the	chamber	turning	,	all	my	soul	within	me	burning	,
后退	进入	这	房间	转弯	,	全部	我的	灵魂	之内	我	燃烧	,

转身回到房间，我内心的灵魂在燃烧。

[suːn] [ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['laʊdər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

Soon	again	I	heard	a	tapping	something	louder	than	before	.
很快	再次	我	听到	一个	窃听	某物	更大声	比	前	.

很快我又听到敲击声，这次比之前更响亮。

“ ['ʃʊrli] , ” [sed] [aɪ] , “ ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] ['lætɪs] ;

“	Surely	,	”	said	I	,	“	surely	that	is	something	at	my	window	lattice	;
“	一定	,	”	说	我	,	“	一定	那	是	某物	在	我的	窗户	格子	;

“肯定，”我说，“肯定那是我窗棂上的什么东西；

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ðen] , [wʌt] [ðeəˈæt] [ɪz][ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪstəri] [ɪkˈsplɔːr] —
Let me see , then , what thereat is and this mystery explore —
让 我 看 , 然后 , 什么 那里 是 和 这 神秘 探索 —

那么，让我看看那究竟是什么，并探索这个谜团——

[let] [maɪ] [hɑːrt] [biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪstəri] [ɪk'splɔːr] ; —
Let my heart be still a moment and this mystery explore ; —
让 我的 心 是 仍然 一个 片刻 和 这 神秘 探索 ; —

让我的心平静片刻，探索这奥秘；

- [tɪz][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
' Tis the wind and nothing more .
- 的 这 风 和 没有什么 更多的 .

那是风，仅此而已。

" ['oʊpən] [hɪr] [aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [wen] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][flɜːrt][ænd; ənd] ['flʌtər] ,
" Open here I flung the shutter , when , with many a flirt and flutter ,
" 打开 这里 我 扔 这 快门 , 什么时候 , 和 许多 一个 调情 和 扑 ,

"我猛地关上百叶窗，这时，一阵轻佻和颤动……"

[ɪn][ðer; ðər] [stept] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['reɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪntli] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] .
In there stepped a stately Raven of the saintly days of yore .
在 那里 步 一个 庄严 乌鸦 的 这 圣洁的 天 的 昔时 .

这时，一只来自远古圣洁时代的庄严乌鸦走了进来。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [oʊˈbiːs(ə)ns] [meɪd] [hiː; hi] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [stɑːpt] [ɔːr] [steɪd] [hiː; hi] ,
Not the least obeisance made he ; not a minute stopped or stayed he ,
不是 这 至少 服从 制成 他 ; 不是 一个 分钟 停止 或者 入住 他 ,

他丝毫没有行礼，一刻也没有停留或逗留。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [miːn] [ʌv; əv][lɔːrd][ɔːr]['leɪdi] , [pɜːrtʃt] [əˈbʌv] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] —
But , with mien of lord or lady , perched above my chamber door —
但 , 和 面容 的 主 或者 女士 , 栖息 多于 我的 房间 门 —

但是，它却以领主或夫人的姿态，栖息在我房门上方——

[pɜːrtʃt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv]['pæləs][dʒʌst] [əˈbʌv] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] —
Perched upon a bust of Pallas just above my chamber door —
栖息 之上 一个 摔碎 的 帕拉斯 只是 多于 我的 房间 门 —

就在我的房门上方，帕拉斯的半身像上——

[pɜːrtʃt] , [ænd; ənd][sæt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Perched , and sat , and nothing more .
栖息 , 和 卫星 , 和 没有什么 更多的 .

栖息着，坐着，仅此而已。

[ðen] [ðə; ði] ['ebəni] [bɜːrd] [bɪˈgaɪlɪŋ] [maɪ][sæd]['fænsi]['ɪntuː]['smaɪlɪŋ] ,
Then the ebony bird beguiling my sad fancy into smiling ,
然后 这 乌木 鸟 迷人的 我的 伤心 想要 进入 微笑 ,

然后，那只乌木般的鸟儿逗乐了我悲伤的心灵，让我露出了笑容。

[baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][stɜːrn] [dɪˈkɔːrəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] ,
By the grave and stern decorum of the countenance it wore ,
经过 这 严重 和 船尾 礼仪 的 这 面容 它 穿着 ,

从它那严肃而庄重的神情来看，

" [ðoʊ] [ðaɪ] [krest] [biː; bi] [ʃɔːrn] [ænd; ənd] ['ʃeɪvn] , [ðaʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ɑːrt] [ʃʊr] [noʊ]['kreɪv(ə)n] ,
" Though thy crest be shorn and shaven , thou , " I said , " art sure no craven ,
" 尽管 你的 波峰 是 剪 和 剃光 , 你 , " 我 说 , " 艺术 当然 不 懦夫 ,

"即便你的鬃毛被剪去，你，"我说，"也绝非懦夫，

['gæstli] [grɪm][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['reɪv(ə)n] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪtli] [ʃɔːr] —
Ghastly grim and ancient Raven wandering from the Nightly shore —
阴森 严峻 和 古老的 乌鸦 漫游 从 这 每晚 支撑 —

一只阴森恐怖、古老无比的渡鸦，从夜幕降临的海岸边游荡而来——

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðaɪ] ['lɔːrdli] [neɪm] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['naɪts] [pluː'təuniən] [ʃɔːr] !
Tell me what thy lordly name is on the Night's Plutonian shore !
告诉 我 什么 你的 尊贵的 姓名 是 在 这 夜晚 冥王星 支撑 !

告诉我，你在冥王星之夜的彼岸，尊贵的名字是什么！

" [kwoʊθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , " [ˌnevər'mɔːr] .
" Quoth the Raven , " Nevermore .
" 引用 这 乌鸦 , " 永不再 .

渡鸦说道："永不复返。"

" [mʌtʃ] [aɪ] ['mɑːvəld] [ðɪs] [ʌn'geɪnli] [faʊl] [tuː; tə] [hɪr] ['dɪskɔːrs] [soʊ] ['pleɪnli] ,
" Much I marvelled this ungainly fowl to hear discourse so plainly ,
" 很多 我 惊叹不已 这 笨拙的 鸡 到 听到 话语 所以 显然 ,

"我惊奇地发现这只笨拙的家禽竟然能如此清晰地说话，

[ðoʊ] [ɪts] ['ænsər] ['lɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] — ['lɪt(ə)l]['reləvənsiː] [bɔːr] ;
Though its answer little meaning — little relevancy bore ;
尽管 它是 回答 小的 意义 — 小的 关联 钻孔 ;

虽然它的答案意义不大，几乎毫无关联，令人厌烦；

[fɔːr; fər][wiː; wi]['kænɑːt] [help] [ə'griːɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ]
For we cannot help agreeing that no living human being
为了 我们 不能 帮助 同意 那 不 活的 人类 存在

因为我们不禁要认同，没有哪个活着的人

['evər] [jet] [wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] [bɜːrd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] —
Ever yet was blessed with seeing bird above his chamber door —
曾经 然而 曾是 蒙福 和 看到 鸟 多于 他的 房间 门 —

至今为止，他还有幸看到鸟儿飞过他的房门——

[bɜːrd][ɔːr] [biːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skʌlptʃərd] [bʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ,
Bird or beast upon the sculptured bust above his chamber door ,
鸟 或者 兽 之上 这 雕塑 摔碎 多于 他的 房间 门 ,

他房间门上方雕塑胸像上的是鸟还是兽？

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [neɪm] [æz; əz] " [ˌnevər'mɔːr] .
With such name as " Nevermore .
和 这样的 姓名 作为 " 永不再 .

名为"永不复返"。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['sɪtɪŋ] ['loʊnli] [ɑːn] [ðæt] ['plæsɪd] [bʌst] , [spoʊk] ['oʊnli]
" But the Raven , sitting lonely on that placid bust , spoke only
" 但 这 乌鸦 , 坐着 孤独 在 那 平静 摔碎 , 辐 仅有的

"但是，那只孤零零地栖息在那尊平静的半身像上的渡鸦，只说了几个字。"

[ðæt] [wʌn][wɜːrd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [soʊl] [ɪn] [ðæt] [wʌn][wɜːrd][hiː; hi][dɪd] [ˌaʊt'pɔːr]
That one word , as if its soul in that one word he did outpour
那 一 单词 , 作为 如果它是 灵魂 在 那 一 单词 他 做过 倾泻

那一个词，仿佛他的灵魂都倾注在那一个词里。

['nʌθɪŋ] ['fɑːrðər] [ðen] [hiː; hi] ['ʌtəd] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['feðər] [ðen] [hiː; hi] ['flʌtəd] —
Nothing farther then he uttered ; not a feather then he fluttered —
没有什么 更远 然后 他 说出 ; 不是 一个 羽毛 然后 他 飘动 —

他再也没有说出口的话；他再也没有动过一根羽毛——

[tɪl] [aɪ] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mʌtəd] : " ['ʌðər] [frendz] [hæv; həv] [floʊn] [bɪ'fɔːr] —
Till I scarcely more than muttered : " Other friends have flown before —
直到 我 几乎 更多的 比 低声说道 : " 其他 朋友们 有 飞行 前 —

直到我几乎是低声嘟囔道："其他朋友以前也坐过飞机——"

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː] , [æz; əz][maɪ] [hoʊps] [hæv; həv] [floʊn] [bɪ'fɔːr] .
On the morrow he will leave me , as my Hopes have flown before .
在 这 明天 他 将要 离开 我 , 作为 我的 希望 有 飞行 前 .

明天他就会离开我，就像我的希望以前也曾破灭过一样。

" [ðen] [ðə; ði][bɜːrd] [sed] " [ˌnevər'mɔːr] .
" Then the bird said " Nevermore .
" 然后 这 鸟 说 " 永不再 .

然后那只鸟说："永不再来。"

" ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪlnəs] ['broʊkən][baɪ][rɪ'plaɪ][soʊ]['æptli]['spoʊkən] ,
" Startled at the stillness broken by reply so aptly spoken ,
" 惊慌 在 这 寂静 破碎的 经过 回复 所以 恰当地 说 ,

"被这恰如其分的回答打破的寂静所惊醒，

" ['daʊtləs] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəz] [ɪz][ɪts]['oʊnli] [stɑːk] [ænd; ənd] [stɔːr] ,
" Doubtless , " said I , " what it utters is its only stock and store ,
" 毫无疑问 , " 说 我 , " 什么 它 说话 是 它是 仅有的 库存 和 店铺 ,

"毫无疑问，"我说，"它所宣称的就是它唯一的存货和储备。"

[kɔːt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['mæstər] [huːm] [ˌʌn'məːsiful][dɪ'zæstər]
Caught from some unhappy master whom unmerciful Disaster
捕捉 从 一些 不开心 掌握 谁 无情 灾难

被某个不幸的主人抓住了，他遭受了无情的灾难

['fɑːloʊd] [fæst][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['fæstər] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [wʌn]['bɜːrd(ə)n] [bɔːr] —
Followed fast and followed faster till his songs one burden bore —
随后 快速地 和 随后 快点 直到 他的 歌曲 一 负担 钻孔 —

他紧随其后，越唱越快，直到他的歌声只承载着一份沉重的负担——

[tɪl] [ðə; ði] [dɜːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊp] [ðæt] ['meləŋkɑːli] ['bɜːrd(ə)n] [bɔːr]
Till the dirges of his Hope that melancholy burden bore
直到 这 挽歌 的 他的 希望 那 忧郁 负担 钻孔

直到他希望的挽歌，那忧郁的重担，都已压垮了他。

[ʌv; əv] - ['nevər] — [ˌnevər'mɔːr] . -
Of ' Never — nevermore . '
的 - 绝不 — 永不再 . -

《永不——永不再来》。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [stɪl] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ɔːl][maɪ][sæd][soʊl]['ɪntuː]['smaɪlɪŋ] ,
" But the Raven still beguiling all my sad soul into smiling ,
" 但 这 乌鸦 仍然 迷人的 全部 我的 伤心 灵魂 进入 微笑 ,

"但是那只渡鸦依然能用它魅惑我悲伤的灵魂，让我露出笑容。"

[streɪt] [aɪ] [wiːld] [ə; eɪ] ['kʊʃnd] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][bɜːrd][ænd; ənd] [bʌst] [ænd; ənd] [dɔːr] ;
Straight I wheeled a cushioned seat in front of bird and bust and door ;
直的 我 带轮子的 一个 缓冲 座位 在 正面 的 鸟 和 摔碎 和 门 ;

我径直把一个带软垫的座椅推到鸟、半身像和门前；

[ðen] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['velvɪt] ['sɪŋkɪŋ] , [aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tuː; tə] [lɪŋkɪŋ]
Then , upon the velvet sinking , I betook myself to linking
然后 , 之上 这 天鹅绒 下沉 , 我 贝托克 我 到 链接

然后，当天鹅绒沉入水底时，我开始着手连接.....

['fænsi] ['ʌntəˌʌntu]['fænsi] , ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ðɪs] ['ɑːmɪnəs] [bɜːrd][ʌv; əv] [jɔːr] —
Fancy unto fancy , thinking what this ominous bird of yore —
想要 到 想要 , 思维 什么 这 不祥的 鸟 的 昔时 —

浮想联翩，思索着这只昔日不祥之鸟——

[wʌt] [ðɪs] [grɪm] , [ʌn'geɪnli] , ['gæstli] , [gɔːnt] , [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [bɜːrd][ʌv; əv] [jɔːr]
What this grim , ungainly , ghastly , gaunt , and ominous bird of yore
什么 这 严峻 , 笨拙的 , 阴森 , 瘦削 , 和 不祥的 鸟 的 昔时

这只阴森、笨拙、可怕、瘦骨嶙峋、不祥的古老鸟类究竟是什么？

[ment] [ɪn] [krəʊkɪŋ] " [ˌnevər'mɔːr] .
Meant in croaking " Nevermore .
意思是 在 呱呱叫 " 永不再 .

意思是呱呱叫着"永不再来"。

" [ðɪs] [aɪ][sæt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['gesɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ]['sɪləb(ə)l] [ɪk'spresɪŋ]
" **This I sat engaged in guessing , but no syllable expressing**
" 这 我 卫星 已订婚的 在 猜测 , 但 不 音节 表达

我坐在那里，努力猜测，却一个字也没说出口。

[tuː; tə][ðə; ði] [faʊl] [huːz] ['faɪəri] [aɪz] [naʊ] [bəːnd] ['ɪntuː][maɪ] ['bʊzəmz] [kɔːr] ;
To the fowl whose fiery eyes now burned into my bosom's core ;
到 这 鸡 谁 火热 眼睛 现在 烧伤 进入 我的 胸部的 核 ;

致那只双眼燃烧着火焰的鸟儿，它那炽热的目光此刻已深深烙印在我的胸膛里；

[ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [aɪ][sæt][dɪ'vaɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [æt; ət] [iːz] [rɪ'klaɪnɪŋ]
This and more I sat divining , with my head at ease reclining
这 和 更多的 我 卫星 占卜 , 和 我的 头 在 舒适 斜倚

我静静地坐着，头舒适地斜倚着，想着这些以及更多的事情。

[ɑːn][ðə; ði] [-] ['velvɪt] ['laɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][læmp] - [laɪt] [gləʊtid] [ɔː(r)] ,
On the cushion's velvet lining that the lamp - light gloated o'er ,
在 这 靠垫 天鹅绒 衬垫 那 这 灯 - 光 沾沾自喜 超过 ,

灯光洒在靠垫的天鹅绒衬里上，熠熠生辉。

[bʌt; bət] [huːz] ['velvɪt] ['vaɪələt]['laɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] - [laɪt] ['gloʊtɪŋ] [ɔː(r)]
But whose velvet violet lining with the lamp - light gloating o'er
但 谁 天鹅绒 紫色 衬垫 和 这 灯 - 光 幸灾乐祸 超过

但谁的天鹅绒紫罗兰色衬里，在灯光的映衬下显得格外耀眼呢?

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [pres] , [ɑː] , [ˌnevər'mɔːr] !
She shall press , ah , nevermore !
她 将 按 , 啊 , 永不再 !

她将永远不再施压!

[ðen] , [mɪ'θɔːt] , [ðə; ði] [er] [gruː] ['dɛnsɚ] , ['pɜːrfjuːmd][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['sensər]
Then , methought , the air grew denser , perfumed from an unseen censer
然后 , 我的想法 , 这 空气 生长 密度更高 , 香 从 一个 看不见 香炉

然后，我感觉空气变得浓稠起来，弥漫着一种来自看不见的香炉的香气。

[swʌŋ] [baɪ] ['serəfim] [huːz] [fʊt] - [fɔːlz] ['tɪŋkəld] [ɑːn][ðə; ði] ['tʌftɪd] [flɔːr] .
Swung by Seraphim whose foot - falls tinkled on the tufted floor .
摇摆 经过 塞拉芬 谁 脚 - 瀑布 叮叮当当 在 这 簇绒 地面 .

被塞拉芬荡着的，他的脚步声在簇绒地板上发出叮叮当当的响声。

" [retʃ] , " [aɪ][kraɪd] , " [ðaɪ][gɑːd] [hæθ] [lent] [ðiː] — [baɪ] [ðiːz] ['eɪndʒəlz][hiː; hi] [hæθ] [sent] [ðiː]
" **Wretch , " I cried , " thy God hath lent thee — by these angels he hath sent thee**
" 可怜虫 , " 我 哭 , " 你的 上帝 有 借出的 你 — 经过 这些 天使 他 有 发送 你

"可怜虫，"我喊道，"你的上帝借给你的——他派这些天使来救你。"

['respɪt] — ['respɪt] [ænd; ənd] [nɪ'penθɪ] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['memərɪz] [ʌv; əv][lə'nɔː(r)] !
Respite — respite and nepenthe from thy memories of Lenore !
喘息 — 喘息 和 猪笼草 从 你的 回忆 的 莱诺尔 !

喘息——从你对莱诺尔的回忆中得到喘息和忘忧草!

[kwɑːf] , [oʊ][kwɑːf] [ðɪs] [kaɪnd] [nɪ'penθɪ] [ænd; ənd][fər'get] [ðɪs] [lɔːst] [lə'nɔː(r)] !
Quaff , oh quaff this kind nepenthe and forget this lost Lenore !
畅饮 , 哦 畅饮 这 种类 猪笼草 和 忘记 这 丢失的 莱诺尔 !

畅饮这美妙的忘忧酒，忘却失去的莉诺尔吧!

" [kwoʊθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , " [ˌnevər'mɔːr] . "
" **Quoth the Raven , " Nevermore . "**
" 引用 这 乌鸦 , " 永不再 . "

渡鸦说道："永不复返。"

" ['prɑːfɪt] ! " [sed] [aɪ] , " [θɪŋ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ! — ['prɑːfɪt] [stɪl] , [ɪf] [bɜːrd][ɔːr]['dev(ə)l] ! —
" **Prophet ! " said I , " thing of evil ! — prophet still , if bird or devil ! —**
" 先知 ! " 说 我 , " 事物 的 邪恶的 ! — 先知 仍然 , 如果 鸟 或者 魔鬼 ! —

"先知！"我说，"邪恶之物！——先知，无论是鸟还是魔鬼！——"

['weðər] ['temptər] [sent] , [ɔ:r] ['weðər] ['tempɪst] [tɔ:st] [ði:] [hɪr] [ə'ʃɔ:r] ,
Whether Tempter sent , or whether tempest tossed thee here ashore ,
无论 诱惑者 发送 , 或者 无论 暴风雨 抛掷 你 这里 岸上 ,

无论是诱惑者派你来的，还是暴风雨把你抛到岸边来的，

['desələt] , [jet] [ɔ:l] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] , [ɑ:n] [ðɪs] ['dezərt] [lænd] [ɪn'tʃæntɪd] —
Desolate , yet all undaunted , on this desert land enchanted —
荒凉 , 然而 全部 无所畏惧 , 在 这 沙漠 土地 迷人的 —

荒凉，却又充满魅力，在这片沙漠之地——

[ɑ:n] [ðɪs] [hoʊm] [baɪ] ['hɔ:rər] ['hɔ:ntɪd] — [tel] [ˌem 'i:] ['tru:li] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] —
On this home by Horror haunted — tell me truly , I implore —
在 这 家 经过 恐怖 闹鬼的 — 告诉 我 真的 , 我 恳求 —

在这间被恐怖故事缠身的房子里——请你如实告诉我——

[ɪz] [ðer; ðər] — [ɪz] [ðer; ðər] [bɑ:m] [ɪn] [gɪ'li:d] ? — [tel] [ˌem 'i:] — [tel] [ˌem 'i:] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] !
Is there — is there balm in Gilead ? — tell me — tell me , I implore !
是 那里 — 是 那里 香脂 在 吉利德 ? — 告诉 我 — 告诉 我 , 我 恳求 !

基列有香膏吗？告诉我，告诉我，我恳求你！

" [kwoʊθ] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , " [ˌnevər'mɔ:r] . "
" Quoth the Raven , " Nevermore . "
" 引用 这 乌鸦 , " 永不再 . "

渡鸦说道："永不复返。"

" ['prɑ:fɪt] ! " [sed] [aɪ] , " [θɪŋ] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] ! — ['prɑ:fɪt] [stɪl] , [ɪf] [bɜ:rd] [ɔ:r] ['dev(ə)l] !
" Prophet ! " said I , " thing of evil ! — prophet still , if bird or devil !
" 先知 ! " 说 我 , " 事物 的 邪恶的 ! — 先知 仍然 , 如果 鸟 或者 魔鬼 !

"先知！"我说，"邪恶之物！——先知，无论是鸟还是魔鬼！"

[baɪ] [ðæt] ['hev(ə)n] [ðæt] [bendz] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] — [baɪ] [ðæt] [gɑ:d] [wi:; wi] [bəuθ] [ə'dɔ:r] —
By that Heaven that bends above us — by that God we both adore —
经过 那 天堂 那 弯曲 多于 我们 — 经过 那 上帝 我们 两个都 崇拜 —

以我们头顶那苍穹的名义——以我们都敬拜的上帝名义——

[tel] [ðɪs] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] ['leɪdn] [ɪf] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ˌeɪ'dɛn] ,
Tell this soul with sorrow laden if , within the distant Aidenn ,
告诉 这 灵魂 和 悲哀 满载 如果 , 之内 这 遥远 艾登 ,

告诉这颗充满悲伤的灵魂，如果，在遥远的艾登，

[ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [klæsp] [ə; eɪ] ['seɪntɪd] ['meɪd(ə)n] [hu:m] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [neɪm] [lə'nɔ:(r)] —
It shall clasp a sainted maiden whom the angels name Lenore —
它 将 搭扣 一个 圣徒 少女 谁 这 天使 姓名 莱诺尔 —

它将拥抱一位被天使们称为莉诺尔的圣洁少女——

[klæsp] [ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] ['meɪd(ə)n] [hu:m] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [neɪm] [lə'nɔ:(r)] .
Clasp a rare and radiant maiden whom the angels name Lenore .
搭扣 一个 稀有的 和 辐射状 少女 谁 这 天使 姓名 莱诺尔 .

拥抱一位罕见而光彩照人的少女，天使们称她为莉诺尔。

" [kwoʊθ] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , " [ˌnevər'mɔ:r] . "
" Quoth the Raven , " Nevermore . "
" 引用 这 乌鸦 , " 永不再 . "

渡鸦说道："永不复返。"

" [bi:; bi] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [saɪn] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] , [bɜ:rd] [ɔ:r] [fi:nd] !
" Be that our sign of parting , bird or fiend !
" 是 那 我们的 符号 的 离别 , 鸟 或者 恶魔 !

"无论是鸟儿还是恶魔，都可作为我们离别的标志！"

" [aɪ] [ʃri:kt] , ['ʌpˌstɑ:rtɪŋ] —
" I shrieked , upstarting —
" 我 尖叫 , 新兴的 —

我尖叫着，猛地站了起来——

“ [get] [ðiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪts] [pluː'təuniən] [ʃɔːr] !
“ **Get thee back into the tempest and the Night's Plutonian shore !**
“ 得到 你 后退 进入 这 暴风雨 和 这 夜晚 冥王星 支撑 !

“回到风暴中，回到冥王星之夜的海岸吧！”

[liːv] [noʊ] [blæk] [pluːm] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [ðæt] [laɪ] [ðaɪ] [soʊl] [hæz; həz]['spoʊkən] !
Leave no black plume as a token of that lie thy soul has spoken !
离开 不 黑色的 羽 作为 一个 令牌 的 那 说谎 你的 灵魂 有 说 !

不要留下黑色的羽毛作为你灵魂所说的谎言的标志！

[liːv] [maɪ] ['loʊnlinəs] [ʌn'broʊkən] ! — [kwɪt][ðə; ði] [bʌst] [ə'bʌv] [maɪ] [dɔːr] !
Leave my loneliness unbroken ! — quit the bust above my door !
离开 我的 孤独 未破 ! — 辞职 这 摔碎 多于 我的 门 !

请让我的孤独不受打扰！——请把门上的半身像拿走！

[teɪk] [ðaɪ] [biːk] [frʌm; frəm] [aʊt] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [fɔːrm] [frʌm; frəm] [ɔːf] [maɪ] [dɔːr] !
Take thy beak from out my heart , and take thy form from off my door !
拿 你的 喙 从 出去 我的 心 , 和 拿 你的 形式 从 离开 我的 门 !

请将你的喙从我的心中移开，将你的身影从我的门上移开！

” [kwoʊθ] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , “ [ˌnevər'mɔːr] .
” Quoth the Raven , “ Nevermore .
” 引用 这 乌鸦 , “ 永不再 .

渡鸦说道：“永不复返。”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['nevər] ['flɪtɪŋ] , [stɪl] [ɪz] ['sɪtɪŋ] , [stɪl] [ɪz] ['sɪtɪŋ]
” And the Raven , never flitting , still is sitting , still is sitting
” 和 这 乌鸦 , 绝不 飞掠 , 仍然 是 坐着 , 仍然 是 坐着

“而那只渡鸦，从不飞翔，依然栖息，依然栖息。”

[ɑːn][ðə; ði]['pælɪd] [bʌst] [ʌv; əv]['pæləs][dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ;
On the pallid bust of Pallas just above my chamber door ;
在 这 苍白 摔碎 的 帕拉斯 只是 多于 我的 房间 门 ;

在我房间门上方，帕拉斯苍白的半身像上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːmənz] [ðæt] [ɪz] ['driːmiŋ]
And his eyes have all the seeming of a demon's that is dreaming
和 他的 眼睛 有 全部 这 似乎 的 一个 恶魔的 那 是 做梦

他的眼神仿佛恶魔正在做梦一般。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp] - [laɪt] [ɔː(r)][hɪm; ɪm] ['striːmɪŋ] [θroʊz] [hɪz; ɪz] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;
And the lamp - light o'er him streaming throws his shadows on the floor ;
和 这 灯 - 光 超过 他 流媒体 投掷 他的 阴影 在 这 地面 ;

灯光倾泻而下，将他的影子投射在地板上；

[ænd; ənd][maɪ][soʊl][frʌm; frəm][aʊt] [ðæt] ['ʃædoʊ] [ðæt] [laɪz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
And my soul from out that shadow that lies floating on the floor
和 我的 灵魂 从 出去 那 阴影 那 谎言 漂浮的 在 这 地面

我的灵魂从那漂浮在地板上的阴影中挣脱而出

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɪftɪd] — [ˌnevər'mɔːr] !
Shall be lifted — nevermore !
将 是 抬起 — 永不再 !

永不再升！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神